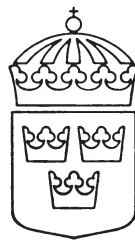


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2020:7

Nr 7

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering
och Republiken Serbiens regering om samarbete
mellan brottsbekämpande myndigheter
Stockholm den 24 januari 2017**

Regeringen beslutade den 21 juli 2016 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 5 mars 2020 efter notväxling.

Den på serbiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

Avtal
mellan
Konungariket Sveriges regering

och
Republiken Serbiens regering

om
samarbete mellan brottsbekämpande
myndigheter

Konungariket Sveriges regering och Republiken Serbiens regering, nedan kallade *parterna*,

som betonar vikten av att bekämpa gränsöverskridande organiserad brottslighet och terrorism,

som anser det viktigt att stärka och förbättra det bilaterala och multilaterala samarbetet mellan brottsbekämpande myndigheter,

som följer principer om ömsesidig respekt för suveränitet, jämställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

som anser att ett effektivt brottsbekämpande samarbete ska grundas på nationell och internationell rätt samt på ömsesidigt förtroende mellan regeringarna och deras behöriga myndigheter,

har kommit överens om följande:

Artikel 1
Avtalets tillämpningsområde

1. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar, med beaktande av principen om dubbel straffbarhet, samarbeta för att bekämpa brottslighet vars förebyggande, upptäckande och utredning kräver

Agreement
between
the Government of the Kingdom of Sweden

and
The Government of the Republic of Serbia

on
Law Enforcement Cooperation

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as 'the Parties',

Stressing the importance of combating transnational organised crime and terrorism;

Deeming it important to strengthen and enhance bilateral and multilateral law enforcement cooperation;

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law;

Considering that effective law enforcement cooperation shall be based on national and international legislation, as well as on mutual trust between the Governments and their competent authorities;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Agreement

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national laws and regulations, and respecting the principle of dual criminality, in combating crimes whose prevention, detection and investigation require joint meas-

gemensamma åtgärder av båda parter behöriga myndigheter, till exempel:

- organiserad brottslighet,
- smuggling av skjutvapen och sprängämnen,
- smuggling av migranter,
- handel med människor,
- olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen,
- IT-brottslighet,
- penningtvätt och finansiering av terrorism,
- terroristbrottslighet,
- annan grov brottslighet.

2. Parterna ska så snart som möjligt på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som ska vara behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

Former för samarbete

1. Samarbetet mellan parterna ska omfatta utbyte av information och andra åtgärder som är förenliga med detta avtal och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser samt inom ramen för sina respektive lagar och författningar.

2. Parternas behöriga myndigheter får bedriva samarbete i form av erfarenhets- och utbildningsutbyte, såsom anordnande av gemensamma seminarier, övningar och kurser, specialistutbildningar och utbyte av experter, utbildningskoncept och utbildningsprogram samt observatörsdeltagande vid övningar och insatser.

3. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal och/eller överenskommelser mellan parterna.

ures by the competent authorities of both Parties, such as:

- organised crime,
- smuggling of firearms and explosives,
- smuggling of migrants,
- trafficking in human beings,
- illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,
- cybercrime,
- money laundering and financing of terrorism,
- acts of terrorism, and
- other serious crimes.

2. The Parties shall communicate to each other as soon as possible, through diplomatic channels, the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 2

Forms of cooperation

1. Forms of cooperation between the Parties shall include exchange of information and other activities that are in line with this Agreement and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective laws and regulations.

2. The competent authorities of the Parties may cooperate by means of exchange of experience and training, such as holding joint seminars, exercises and training courses, training specialists and exchanging experts, as well as training concepts and programmes, and by the participation of observers in exercises and operations.

3. This Agreement shall not affect issues relating to the provision of mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition, which shall be subject to separate agreements and/or arrangements between the Parties.

Artikel 3 **Begäran om information**

1. Begäran om information eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal ska lämnas skriftligen av de behöriga myndigheterna i enlighet med artikel 1.2 i detta avtal. Sådan begäran ska göras direkt mellan de behöriga myndigheterna och ska besvaras på samma sätt. I särskilt brådskande situationer kan även en muntlig begäran godtas. En sådan muntlig begäran måste emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.

2. Ytterligare uppgifter som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgå ska bifogas. Varje begäran och därtill bifogade uppgifter ska vara avfattade på den anmodade partens språk eller på engelska.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt respektive lands nationella lagar och författningar får en korrigerings eller komplettering krävas.

4. En begäran som skickas till en icke behörig myndighet ska utan dröjsmål vidarebefordras till den anmodade partens behöriga myndighet. Den begärande parten ska informeras om detta.

Artikel 4 **Vägransgrunder**

Den anmodade parten kan avslå en begäran om den anser att begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen. Den anmodade parten ska utan dröjsmål informera den begärande parten om vägransgrunderna.

Artikel 5 **Informationshantering**

1. Uppgifter som erhållits inom ramen för detta avtal får inte användas i andra syften än de

Article 3 **Requests for information**

1. Requests for information or other measures in conformity with this Agreement shall be made in writing by the competent authorities in accordance with Article 1, Paragraph 2 of the Agreement. Such requests shall be made directly between the competent authorities and shall be returned through the same channels. When required by the urgency of a particular situation, oral requests may be accepted, but they must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Additional information necessary for the execution of such requests shall accompany the request. All requests and accompanying information shall be in the language of the requested Party or in English.

3. If a request does not meet the formal requirements of the national laws and regulations of each country, its correction or completion may be demanded.

4. If a request is sent to a non-competent authority, it shall be forwarded without delay to the competent authority of the requested Party. The requesting Party shall be informed accordingly.

Article 4 **Grounds for refusal**

A request may be refused if the requested Party considers that it may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State. The requested Party shall inform the requesting Party of the grounds of refusal without delay.

Article 5 **Handling of information**

1. Information received within the framework of this Agreement must not be used for other

som angivits i begäran och godtagits av den anmodade staten.

2. Uppgifter som erhållits inom ramen för detta avtal får endast vidarebefordras till en tredje stat efter skriftligt medgivande från den överförande partens behöriga myndighet.

3. Parterna ska informera varandra om utfallet av användningen av de utbytta uppgifterna.

4. Parterna ska utan dröjsmål underrätta varandra om de finner att de utbytta uppgifterna är felaktiga eller ofullständiga.

Artikel 6

Sekretess och skydd av information

1. Uppgifter som en part har tagit emot inom ramen för detta avtal ska i enlighet med nationell rätt behandlas konfidentiellt om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa relationen mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för den överförande parten.

2. Parterna ska säkerställa att uppgifterna skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning, i enlighet med sina respektive nationella lagar och författningar.

Artikel 7

Skydd av personuppgifter

1. Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska ske i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Vardera parten har rätt att avslå en begäran om den andra partens dataskydd bedöms vara bristfälligt.

2. Båda parterna ska vid bedömning av huruvida den tillämpade skyddsnsnivån är adekvat tillämpa principer för dataskydd i enlighet med Europarådets konvention om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (Strasbourg, den 28 januari 1981).

purposes than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. Information received in accordance with this Agreement may be forwarded to a third State only with the written consent of the competent authority of the transmitting Party.

3. The Parties shall inform each other of the outcome of the use of exchanged information.

4. The Parties shall notify each other without delay if the exchanged information proves to be incorrect or incomplete.

Article 6

Confidentiality and security of information

1. Information that has been received by a Party within the framework of this Agreement shall be kept confidential in accordance with national law, if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause damage to the transmitting Party.

2. The Parties shall ensure protection of the information against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their national laws and regulations.

Article 7

Protection of personal data

1. The exchange of personal data under this Agreement shall be subject to the national laws and regulations of the Parties. A Party has the right to refuse a request if the level of data protection afforded by the other Party is deemed to be inadequate.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded, both Parties will apply data protection principles in accordance with the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic

Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981).

Artikel 8 Kostnader

Vardera parten ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal, om inte annat överenskommits.

Article 8 Costs

The Parties shall bear all their own costs incurred in the implementation of this Agreement, unless agreed otherwise.

Artikel 9 Tvistlösning

Tvister eller oklarheter som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas i godo mellan parterna.

Article 9 Settlement of disputes

Any dispute or ambiguity arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled in an amicable manner between the Parties.

Artikel 10 Översyn och ändringar

Detta avtal kan när som helst revideras eller ändras efter båda parter skriftliga samtycke.

Article 10 Review and amendments

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties.

Artikel 11 Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då det sista meddelandet togs emot varigenom parterna, skriftligen och på diplomatisk väg, underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är avslutade.

2. Detta avtal ska gälla tills vidare. Var och en av parterna får säga upp avtalet genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex (6) månader efter den dag då meddelandet togs emot.

3. Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 ska fortsätta att gälla om avtalet sägs upp.

Article 11 Final provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the final notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, that their respective internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six (6) months following the date of receipt of such notification.

3. If the Agreement is terminated, the provisions of Article 5 and 6 shall remain in force.

Upprättat i Stockholm den 24 januari 2017 i två (2) original på svenska, serbiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Done at Stockholm on 24 January 2017 in two (2) original copies, in the Swedish, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

För
Konungariket
Sveriges regering

För
Republiken
Serbiens regering

Anders Ygeman

Nebojša Stefanović

For
the Government of
the Kingdom of
Sweden

For
the Government of
the Republic of
of Serbia

Anders Ygeman

Nebojša Stefanović